




Лечение без границы

A large central white circle with a green border is surrounded by various medical and scientific icons in shades of green and grey. These include a stethoscope, a first aid kit, a clipboard with a green cross, a heart with a pulse line, a microscope, a flask, a syringe, a molecular structure, a pill bottle, a bandage, a pill blister pack, a smartphone with a pulse line, a DNA helix, a test tube, and a microscope lens.

DEUTSCH- FRANZÖSISCHER SPRACHFÜHRER FÜR MEDIZINISCHE EINRICHTUNGEN

German	Français
Organe	Les organes
Stirn	front (m)
Auge	oeil / yeux (m)
Nase	nez (m)
Kopf	tête (f)
Ohr	oreille (f)
Mund	bouche (f)
Kinn	menton (m)
Schulter	épaule (f)
Brust	seins / pectoraux (m)
Rippen	côte (f)
Oberarm	bras (m)
Bauch	abdomen (m)
Unterarm	poignet (m)
Unterleib	ventre (m)
Hüfte (Hüftgelenk)	hanche (f)
Genitalien	parties génitales (f)
Handgelenk	articulation (f) du poignet
Daumen	pouce (m)
Finger	doigt (m)
Oberschenkel	cuisse (f)
Knie	genou (m)
Fußgelenk	cheville, articulation du pied (f)

Zehe	orteil (m)
Fuß	plante (m)
Hand	la paume de la main (f)
Hinterkopf	nuque (f)
Nacken	cou (m)
Schulterblatt	omoplate (f)
oberer Rücken	ceinture scapulaire (f)
Wirbelsäule	colonne vertébrale (f)
unterer Rücken	lombes (m)
Ellenbogen	articulation (f) du coude
Elle	Coude (m)
Lende	hanche (f)
Gesäß	postérieur (m)
Arm	main (f)
Wade	mollet (m)
Ferse	talon (m)
Innere Organe	Les organes internes (les viscères)
Nasenhöhle	fosse nasale (f)
Zunge	langue (f)
Hals, Rachen	gorge (f), pharynx (m)
Kehlkopf	larynx (m)
Luftröhre	trachée artère (f)
Lunge	poumons (m)
Herz	cœur (m)

Leber	foie (m)
Magen	estomac (m)
Dickdarm	gros intestin (m)
Dünndarm	Intestin grêle (m)
Blinddarm	caecum (m)
After	anus (m)
Schläfe	tempe (f)
Jochbein	pommette (f)
Oberkiefer	mâchoire supérieure (f)
Unterkiefer	mâchoire inférieure (f)
Nasenbein	cloison nasale (f)
Schädel	crâne (m)
Schlüsselbein	clavicule (f)
Niere	Rein
Brustbein	sternum (m)
Wirbel	vertèbre (f)
Bandscheibe	disque intervertébral (m)
Oberarmknochen	humérus (m)
Oberschenkelkopf	tête fémorale (f)
Oberschenkelhals	col du fémur
Hüftloch	trou ischio-pubien
Sitzbein	os coxal (m)
Schambein	os pubien (m)
Schienbein	tibia (m)

Fußwurzel	cheville (f)
Mittelfußknochen	Métatarsien
Zehenknochen	phalanges (f)
Brustkorb	thorax (m)
Halswirbel	vertèbre cervicale (f)
Becken	bassin (osseux) (m)
Steißbein	coccyx (m)
Speiche	radius (m)
Oberschenkelknochen	fémur (m)
Handwurzelknochen	os du poignet (m)
Fingergelenke	articulations des doigts (f)
Handknochen	os du bras (m)
Wie geht es Ihnen?	Comment ça va? Comment vous sentez-vous?
unverändert	Il n'y a pas de changement
gut	bien
schlecht	mal / mauvais
Ich muss auf die Toilette.	J'ai besoin d'aller aux toilettes
Mir ist übel.	J'ai envie de vomir
Ich habe mich übergeben.	J'ai vomi
Ich bin müde.	Je suis fatigué
Mir ist schwindlig.	J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.
Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.	J'ai besoin d'aide pour me lever
Ich konnte nicht schlafen	Je n'ai pas dormi
Haben Sie Schmerzen?	Avez-vous mal quelque part?

Ich habe Schmerzen.	J'ai mal
Ich bekomme schlecht Luft.	J'ai du mal à respirer
Ich habe Juckreiz.	Ça me pique / ça me démange
Wo?	Où?
Ja.	Oui
Nein.	Non
Sie haben (hohes) Fieber.	Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre
Sie haben eine Entzündung.	Vous avez une inflammation
Ich habe Hunger.	J'ai faim
Ich habe Durst.	J'ai soif
Wie ist Ihr Stuhl?	Vos selles étaient comment?
weich	molles
normal	normales
hart	dures
Ich habe Durchfall.	J'ai la diarrhée
Ich habe Verstopfung.	Je suis constipé
Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.	ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.
Wie ist Ihr Urin?	Votre urine est comment?
sehr hell	Très claire.
Ich muss oft Wasser lassen.	j'urine trop souvent / je fais pipi souvent
Ich habe wenig Urin	j'urine très peu
Ich habe Blut im Urin	j'urine du sang
Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.	J'ai mal quand j'urine

Die Untersuchung	Examen / Consultation médical(e)
Wir möchten Sie untersuchen.	On veut vous examiner
Röntgen	faire une radiographie
Ultraschall	faire des ultrasons / une échographie
Computertomographie (CT)	tomographie
Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)	IRM
Elektroenzephalografie (EEG)	électroencéphalographie
Magenspiegelung	gastroscopie / endoscopie
Darmspiegelung	coloscopie
Wir möchten Blut abnehmen.	Il faut faire une prise de sang
Wir benötigen eine Urinprobe.	Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine
um ... Uhr	à heure
Das ist ...	ça c'est:
... ein Schmerzmittel.	anti-inflammatoire
... ein Beruhigungsmittel.	calmant / sédatif
Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.	Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.
Sie müssen für die Operation nüchtern sein.	Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit avant l'opération
Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.	Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).
Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.	Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).
Sie müssen ... Stunden liegen bleiben	Il faut rester couché pendant ... heures.
Sie können morgen nach Hause gehen.	Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.
Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).	Ne bougez pas, s'il vous plaît.
Bitte einatmen!	Aspirez!

Luft anhalten!	Retenez votre souffle.
Bitte ausatmen!	Expirez!
Gute Besserung!	Bon (prompt) rétablissement.
Wir holen einen Dolmetscher.	On va appeler un interprète.
Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.	Il faut que vous trouviez un interprète pour la prochaine consultation
Ich habe Schmerzen...	La douleur / J'ai mal ...
Ich habe Kopfschmerzen.	J'ai mal à la tête.
Ich habe Halsweh.	J'ai mal à la gorge.
Ich habe Augenschmerzen.	J'ai mal aux yeux.
Haben Sie Rückenschmerzen?	Vous avez mal au dos?
Ich habe Rückenschmerzen.	J'ai mal au dos.
Haben Sie Magenschmerzen?	Vous avez mal a l'estomac?
Ich habe Magenschmerzen.	Oui, j'ai mal à l'estomac.
Haben Sie Bauchschmerzen?	Vous avez mal au ventre?
Ich habe Bauchschmerzen.	Oui, j'ai mal au ventre
Haben Sie Durchfall?	Vous avez la diarrhée ?
Haben Sie Verstopfung?	Vous êtes constipé?
Mussten Sie Erbrechen?	Vous vomissez ?
Ist Ihnen schwindlig?	Vous avez des vertiges?
Ich bin gestürzt.	Je suis tombé.
Sind Sie gestürzt?	Vous êtes tombé / avez fait une chute?
Ich hatte einen Verkehrsunfall.	J'ai eu un accident.
Hatten Sie einen Verkehrsunfall?	Vous avez eu un accident?
Seit wann haben Sie die Schmerzen?	Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?

Wann (Uhrzeit)?	Quand, à quelle heure?
Wann (Datum)?	Quand, quel jour?
seit heute	Depuis aujourd'hui
seit gestern	Depuis hier
seit mehreren Tagen	Depuis quelques jours
Seit wie vielen Stunden?	Depuis combien d'heures?
Seit wie vielen Tagen?	Depuis combien de jours?
Seit wie vielen Wochen?	Depuis combien de semaines?
Seit wie vielen Monaten?	Depuis combien de mois?
Seit wie vielen Jahren?	Depuis combien d'années?
Haben Sie Halsschmerzen?	Vous avez mal à la gorge?
Ich habe Halsschmerzen.	J'ai mal à la gorge.
Haben Sie Blähungen?	Avez-vous des gaz?
Ich habe Blähungen.	J'ai des gaz
Sind die Schmerzen dumpf?	Est-ce que les douleurs sont sourdes?
Sind die Schmerzen stechend?	Est-ce que les douleurs sont aiguës?
Sind die Schmerzen brennend?	Est-ce que les douleurs sont brûlantes?
Sind die Schmerzen pulsierend?	Est-ce que les douleurs sont pulsatives?
Sind die Schmerzen ziehend?	Est-ce que ça tire quand ça fait mal?
Sind die Schmerzen bohrend?	Est-ce que les douleurs sont poignantes?
Nehmen Sie die Antibabypille?	Vous prenez la pilule ?
Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?	Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?
Haben Sie einen Impfpass?	Vous avez un carnet de vaccination?
Ich habe Beinschmerzen.	J'ai mal au pied. Aux pieds.

Sie sind...	Identité / Vous êtes...
Aus welchem Land kommen Sie?	De quel pays venez-vous?
Seit wann sind Sie in Deutschland?	Depuis quand êtes-vous en France?
Wie heißen Sie?	Vous vous appelez comment?
Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?	Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?
Sind Sie alleine in Deutschland?	Vous êtes seul en France?
Wie viele Geschwister haben Sie?	Combien de frères et soeurs vous avez?
Spricht Ihr Mann Deutsch?	Votre mari parle français?
Spricht Ihre Frau Deutsch?	Votre épouse parle français?
Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?	Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?
Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?	Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?
Wie groß ist Ihre Wohnung?	Votre logement fait quelle taille?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	Votre ménage fait combien de personnes?
Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?	Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?
Wie sind Sie krankenversichert?	Vous avez une assurance- maladie?
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?	Vous avez votre carte Vitale?
Wie ist Ihr Familienstand?	Quel est votre situation de famille? Etes-vous marié?
verheiratet	marié / mariée
geschieden	divorcé / e
ledig	célibataire
verwitwet	veuf / veuve
Haben Sie Kinder?	Vous avez des enfants?
Sind Sie schwanger?	Vous êtes enceinte?

Wie schwer sind Sie?	Quel est votre poids?
Wie groß sind Sie?	Quelle est votre taille?
Wann wurden Sie geboren?	Quelle est votre date de naissance?
Bitte warten Sie xxx Minuten.	Attendez ... minutes, s'il vous plaît.
Bitte warten Sie hier.	Attendez ici, s'il vous plaît.
Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.	Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.
Bitte trinken Sie das.	Prenez ça, s'il vous plaît.
Haben Sie Hunger?	Vous avez faim?
Haben Sie Durst?	Vous avez soif?
Haben Sie Allergien?	Vous avez des allergies?
Seit wann haben Sie die Beschwerden?	Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?
Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?	Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?
Trinken Sie Alkohol?	Consommez- vous de l'alcool?
Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?	Combien de verres buvez-vous par jour?
Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?	Depuis quand buvez-vous de l'alcool?
Rauchen Sie?	Vous fumez?
Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?	Combien de cigarettes par jour fumez-vous?
Seit wann rauchen Sie?	Depuis quand fumez-vous?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?	Prenez-vous régulièrement des médicaments?
Wie oft nehmen Sie die Medikamente?	A quelle fréquence prenez- vous ces médicaments?
Seit wann nehmen Sie die Medikamente?	Depuis quand prenez-vous ces médicaments?
Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?	Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?
Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.	Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.
Hatten Sie heute Stuhlgang?	Vous avez fait caca aujourd'hui?

Haben Sie Sensibilitätsstörungen?	Vous êtes sensible à certains produits?
Haben sie Probleme beim Atmen?	Vous avez des problèmes respiratoires?
Wie mobil sind Sie?	Quelle est votre mobilité?
Können Sie alleine laufen?	Pouvez- vous marcher tout seul?
Können Sie alleine aufstehen?	Pouvez -vous vous lever tout seul?
Können Sie die Arme bewegen?	Pouvez- vous bouger les mains?
Können Sie die Beine bewegen?	Pouvez-vous bouger les jambes?
Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?	Avez-vous un problème quand vous urinez ?
Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?	Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca
Haben Sie eine Sehinderung?	Avez-vous des problèmes de vue?
Haben Sie eine Hörminderung?	Avez-vous des problèmes d'audition?
Haben Sie Implantate?	Avez-vous des implants?
Haben Sie eine Pflegestufe?	Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.	Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence
Wo sind Sie gemeldet?	Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?
Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?	Quelle est votre adresse actuelle?
Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?	De quand date votre dernière hospitalisation?
In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?	Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?
Haben Sie Ihren Befund dabei?	Avez-vous vos résultats d'examen?
Wo haben Sie Schmerzen?	Où avez-vous mal?
Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?	Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?
Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.	J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche
Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?	Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?

Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.	J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes
Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?	Etes-vous allergique à certains médicaments?
Können Sie alles Essen?	Pouvez-vous tout manger?
Welche Lebensmittel essen Sie nicht?	Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?
Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.	Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!
Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?	Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?
Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?	Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?
Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?	Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?
Leiden Sie an Epilepsie?	Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?
Können Sie gut hören?	Pouvez-vous bien entendre?
Wie haben Sie geschlafen?	Avez-vous bien dormi?
Benötigen Sie eine Brille?	Avez-vous besoin de lunettes?
Tragen Sie Kontaktlinsen?	Avez-vous des lentilles de contact?
Haben Sie eine Zahnprothese?	Avez-vous une prothèse dentaire?
Benötigen Sie ein Hörgerät?	Avez-vous besoin d'un appareil auditif?
Haben Sie einen Schrittmacher?	Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?
Haben Sie eine Perücke?	Portez-vous une perruque?
Wer ist Ihr Hausarzt?	Quel est votre médecin généraliste?
Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?	Qui vous a recommandé de venir nous voir?
Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?	Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?
Frohe Weihnachten	Joëux Noël!
Ein gutes neues Jahr	Bonne année!
Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr	Joyeux Noël et Bonne année

Vor der Operation...	Avant l'intervention chirurgicale
Sie müssen für die Untersuchung abführen.	Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles)
Sie müssen sich vor der Operation duschen.	Il faut prendre une douche avant l'opération.
Wir müssen Sie für die Operation waschen.	Nous devons vous laver pour l'opération.
Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.	Il faut qu'on vous fasse un lavement
Wir müssen Sie für die Operation rasieren.	Nous devons vous raser avant l'opération.
Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.	Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)
Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.	Nous voulons effectuer une gastroscopie.
Wir möchten eine Koloskopie durchführen.	Nous voulons effectuer une coloscopie.
Wie oft?	Combien de fois? A quelle fréquence?
1x täglich	une fois par jour
2x täglich	deux fois par jour
3x täglich	trois fois par jour
jede Stunde	toutes les heures
morgens	tous les matins
mittags	tous les midi
abends	chaque soir
zur Nacht	pendant la nuit
Montag	lundi
Dienstag	mardi
Mittwoch	mercredi
Donnerstag	jeudi
Freitag	vendredi

Samstag / Sonnabend	samedi
Sonntag	dimanche
Januar / Jänner (в Австрия)	janvier
Februar	février
März	mars
April	avril
Mai	mai
Juni	juin
Juli	juillet
August	août
September	septembre
October	octobre
November	novembre
Dezember	décembre
Die Untersuchung	Examen / Consultation médical(e)
gurgeln, nicht schlucken	Faites un gargarisme, n'avalez pas!
mit viel Flüssigkeit einnehmen	Prenez-le avec du liquide
Salbe dünn auftragen	Appliquez une fine couche de la pommade / crème
Salbe dick auftragen	Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.
Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.	Maintenant, j'aimerais voir votre blessure
Es wird nun etwas brennen.	ça va piquer
Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.	Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.
Bitte ziehen Sie sich komplett aus.	svp, allongez -vous
Bitte legen Sie sich auf den Rücken.	svp,allongez-vous sur le dos

Bitte legen Sie sich auf den Bauch.	svp, allongez-vous sur le ventre
Bitte legen Sie sich auf die Seite.	svp, couchez (allongez)-vous sur le côté
Bitte setzen Sie sich hin.	svp, asseyez-vous
Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.	svp, relevez- vous
Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.	N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal
Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.	Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.
Bitte folgen Sie mir.	svp, suivez-moi!
Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.	svp, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen
Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.	je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.
Tut das weh?	Est- ce que ça fait mal?
Spüren Sie diese Berührung?	Sentez-vous quand je vous touche?
Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.	Nous allons procéder à un test dermatologique Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.
Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.	S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.
Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.	S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle
Verspüren Sie ein starkes Jucken?	Les démangeaisons sont-elles fortes?
Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)	Oui, à ces endroits (svp, montrez les endroits)
Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?	suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous
Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!	indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît
Nein, ich nehme keine Medikamente.	Je ne prends aucun médicament
Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)	de l'aspirine
Abführmittel	médicaments laxatifs, purgatifs

Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)	médicaments anticoagulants, qui diluent le sang
Entwässernde Mittel (Wassertabletten)	médicaments diurétiques
Herzmedikamente	médicaments pour le coeur
Antibabypille, Hormone	médicaments contraceptifs, hormonaux
Mittel gegen Asthma	médicaments pour l'asthme
Mittel gegen Bluthochdruck	médicaments pour l'hypertension
Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)	médicaments pour baisser le taux de cholestérol
Mittel gegen Gicht	médicaments pour la goutte
Mittel gegen Rheuma	médicaments contre les maladies rhumatismales
Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)	médicaments contre le diabète
Schmerzmittel	antidouleurs / analgésiques / antalgiques
Schlafmittel, Beruhigungsmittel	somnifères, calmants
Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.	pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire
Wir möchten ein MRT durchführen.	nous aimerions faire une IRM
Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?	avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?
Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!	si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé
Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.	pouvez-vous enlever votre pantalon
Bitte legen Sie sich auf die Liege.	allongez-vous, s'il vous plaît
Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.	déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures)
Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.	mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît
Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.	restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît

Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.	je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste
Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.	maintenant je vous injecte le liquide de contraste
Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.	l'examen durera environ une demi- heure (30 min)
Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.	mettez vos écouteurs, s'il vous plaît
Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.	gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît
Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.	au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton
Ich benötige Blut von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?	il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?
Ich benötige einen Tropfen Blut.	J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang)
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.	je ferai une prise de sang à partir de votre lobe
Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.	je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.	je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt
Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.	ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît
Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.	je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine)
Was bevorzugen Sie?	Qu'est- ce que vous préférez?
Ich möchte mich setzen.	Je veux m'asseoir
Ich möchte mich hinlegen.	Je voudrais me coucher (m'allonger)
Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.	svp, relevez la manche de votre bras droit
Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.	svp, relevez la manche de votre bras gauche
Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.	posez votre main librement ici
Bitte machen Sie eine Faust.	Serrez votre poing, s'il vous plaît
Ich desinfiziere jetzt die Stelle.	Je vais désinfecter cet endroit

Sie können die Faust wieder öffnen.	Vous pouvez desserrer votre poing
Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.	Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une ecchymose, un bleu)
Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.	Je vais vous mettre un sparadrap
Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.	Je vais vous mettre un pansement, laissez- le quelques heures avant de l'enlever
Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.	On a besoin de faire une analyse d'urine
Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.	Allez aux toilettes avec ce récipient , urinez dedans et rapportez- le
Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.	Il me faut votre urine, jet moyen. Svp, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.
Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.	Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez- le plein.
Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.	On a besoin de votre urine du matin
Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.	Emportez ce récipient à la maison et urinez- y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez- le dans la journée qui suit (le jour même).
Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.	J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).
Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.	Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez- y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.
Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.	Je vais prendre votre température
Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.	Je vais prendre votre température auriculaire
Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.	Je vais prendre votre température rectale
Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.	Je vais prendre votre tension artérielle
Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.	Remontez votre manche droite, s'il vous plaît
Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.	Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît

Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.	Je vais prendre votre pouls
Wir führen jetzt ein EKG bei Ihnen durch.	On va vous faire un électro-cardiogramme
Elektrokardiogramm (EKG) - Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.	électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque
Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.	Svp, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici
Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.	svp, ne parlez pas et ne bougez pas!
Belastungs- EKG - während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.	électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur et la tension artérielle
Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.	au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite
Bitte beginnen Sie zu treten.	svp, commencez à pédaler
Bitte treten Sie schneller.	svp, pédalez plus vite
Bitte treten Sie langsamer.	svp, pédalez moins vite
Behalten Sie das Tempo bei.	gardez la même vitesse
Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.	maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente)
Danke, Sie können aufhören.	Merci, vous pouvez vous arrêter
Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.	Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.
Atmen Sie normal ein und aus.	Svp, inspirer et expirez normalement
Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.	Svp, inspirer et expirez le plus profondément possible
Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.	aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible
EEG - Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.	EEG (électro-encéphalogramme) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.

Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.	svp, fermez les yeux et détendez- vous
Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.	svp, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal
Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.	Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie
Ultraschall - Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.	Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps
Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.	Cette méthode n'utilise pas les rayons X
Bitte bleiben Sie so liegen.	Restez allongé,svp
Es wird jetzt etwas kalt.	Vous aurez une sensation de froid (au toucher)
Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken	Svp, essuyez (l'endroit)
Die Untersuchung ist beendet.	L'examen est fini
Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.	Je voudrais vous ausculter
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Svp, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps
Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.	Svp, ne parlez pas et ne bougez pas
Bitte einatmen!	Aspirez, svp
Bitte ausatmen!	Expirez, svp
Bitte husten Sie.	Toussez, svp
Halten Sie die Luft an.	Retenez votre souffle
Atmen Sie normal weiter.	Continuez à respirer normalement
Bitte ziehen Sie sich wieder an.	habillez-vous, svp
Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:	svp, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants
8:00 Uhr in der Schulung (nüchtern)	à 8 heures, le ventre vide
2 Stunden nach dem Frühstück	2 heures après le petit déjeuner
12:00 Uhr vor dem Mittagessen	à midi, avant le déjeuner

2 Stunden nach dem Mittagessen	à 2 heures de l'après-midi
16:00 Uhr	à seize heure (16h)
18:00 Uhr vor dem Abendessen	à 18 heures, avant le dîner
20:00 Uhr 2 Stunden nach dem Abendessen	à 20 heures, après le dîner
Vor dem Zubettgehen	avant de vous coucher
Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?	Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s
Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?	Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...
Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:	Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:
Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit	diabète sucré
Bluthochdruck	hypertension artérielle
Magengeschwür	ulcère à l'estomac
Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis	inflammation du pancréas / pancréatite
Alkoholabhängigkeit	Dépendance à l'alcool
Leberzirrhose	cirrhose au foie
Gallensteine	calculs biliaires
Asthma bronchiale	asthme
Herzinfarkt	infarctus
Arteriosklerose	athérosclérose
Sonnenallergie	dermatite photoallergique / allergie au soleil
Schlaganfall	AVC (accident vasculaire cérébral)
Nierensteine	des calculs rénaux (aux reins)
Tetanus	tétanos
Diphtherie	diphthérie

Röteln	rubéole
Masern	rougeole / fièvre morbilleuse
Hepatitis A und B	hépatite A et B
AIDS	SIDA
Tuberkulose	tuberculose
Syphilis	syphilis
Gonorrhöe	gonorrhée
Herpes	herpès
Zoster	zona / zostérien
Malaria	paludisme (malaria)
Gelbfieber	fièvre jaune
Typhus	typhus
Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.	Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps
Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.	Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures
Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit
Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes
Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes
Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.	L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin
Asthma	asthme
Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?	Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?
Wir werden eine Infusion anlegen.	Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine
Wir werden Ihnen einen Zugang legen.	Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent..

Allergien und Intoleranzen	Allergies..
Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?	Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?
Haben Sie einen Allergiepass?	Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies
Arzneimittelallergie	allergie aux médicaments
Allergisches Asthma bronchiale	asthme allergique (atopique)
Allergische Bronchitis	bronchite allergique
Ekzem / Kontaktekzem	eczéma / éczéma de contact (allergie)
Heuschnupfen	rhume des foins / rhinite allergique
Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion	réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre
Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique
Lebensmittelallergie	allergie alimentaire
Nesselfieber	urticaire
Neurodermitis	névrodermite
Sonnenallergie	allergie au soleil
Obst, Gemüse	fruits, légumes
Getreide, Nüsse	céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...
Milch, Eier, Fisch, Fleisch	lait, oeufs, poisson, viande
Hausstaubmilben	poussière domestique
Schimmel	moisissure
Chemikalien	substances chimiques
Metalle	métal (métaux)
Latex, Gummi	latex
UV-Strahlen	rayons ultra-violets (UV)

Insulin	insuline
Antibiotika	antibiotiques
Eiweiß	blanc d'oeuf
Fruktose	fructose
Laktose	lactose
Histamine	histamine
Gluten	gluten
Penicillin	pénicilline
Jod	iode
Pollen	pollen
Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)	produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie

